

***From “Ritual figures”***

*From Julia Petrova*

***Из книги «Ритуальные числа»***

*Переводы Юлии Петровой*

You are too often right  
And it makes me so frightened  
For this time I will not ask you my way  
As I don't know where I will go  
So pleasant is just to get lost  
In the soft dust of thousands of roads... /p 138/

\* \* \*

Слишком часто ты права бываешь –  
я тебя боюсь.

В этот раз я не спрошусь  
и уйду – куда не знаю –

так приятно затеряться  
в пыли тысячи дорог!

В мягкой пыли...

In a bright mist the trees have climbed  
To the edge of the Earth wandered from the emptiness  
In the bright mist you will see your childhood  
That cannot be seen  
In the bright mist this love is unshared  
And whether it was love or not  
In the bright mist the trees are waving goodbye  
Leaving the edge for emptiness... /p117/

\* \* \*

В тумане светлом деревья из пустоты  
Выходят на край земли.

В тумане светлом увидишь детство.  
Увидеть его нельзя!

В тумане светлом любовь безответна.  
Была ли она, была?

В тумане светлом деревья в пустоту  
Уходят с края земли.

Whether a man of one soul?

There are as many of them as trees in a forest

Got lost like an echo in a shabby raincoat

Hanging from these thin shoulders of my own. /p126/

\* \* \*

Разве у человека одна душа?

Их столько, сколько стволов в лесу.

Среди них заблудилось, подобное эху,  
в ветхом плаще на тонких плечах  
моё "я".

## Totem of the house

Do not construct a house not to wake up sadness in your heart  
At first it will be new and wonderful, unusual and dear  
Your hands grow stronger and more sensitive from creating  
Your eyes will be brightened with light  
Your ears will hear wonderful music  
Favorite things will find their places in it  
Dearest and nearest will live here  
While the rest are treated as witty and clever guests.  
The time will fly... The years will pass...  
And one day you will find yourself lonely  
With a high pressure in your heavily-tight chest  
Ghosts of things, people and events  
Will enter the doors and windows  
And squeeze in all cracks to take empty spaces.  
The air will stay still, speaking in different voices  
And the walls will speak in different voices  
While a hundred steps squeak under invisible feet  
Shadows will feel at home comfortably  
Resting in all beds, chairs,  
Sitting on the benches around the table.  
All the odors of the seasons will mix up  
In the way you will not be able to breathe them in or out  
And you will desperately wish to get freedom and emptiness  
But your heart will get rooted to the walls of the house  
To its columns and doors  
And you will see clearly that you have died  
And became the part of the house itself...

It seems new, wonderful and dear to its new owners  
You would cry and moan but nobody will hear you  
And nobody will listen to your wise warning  
As they enter the house and say:  
'It is probably a draughty place  
We will need checking cracks in the windows.' /p213/



## Тотем дома

Не строй дома своего, чтобы сердцу не причинить печаль.

Поначалу он будет новым и чудным, необычным и близким.  
От радости строительства руки твои станут чуткими и сильными.  
В глазах появится свет.

Уши будто слышат чудесную музыку.

Любимые вещи наполнят твой дом.

Близкие люди поселятся в нём.

Дальние люди пройдут чередою весёлых и умных гостей.

Годы пройдут.

И как-нибудь сядешь в углу в одиночестве, и стеснится грудь.

Привидения вещей, людей и событий войдут в окна и двери,  
просочатся сквозь щели, заполнят пространство.

И воздух не сможет двигаться.

Стены заговорят разными голосами.

Заскрипят половицы от сотен шагов.

Тени улягутся на все кровати, усядутся на стулья и лавки вокруг  
стола.

Запахи всех времён года смешаются так, что тебе не вдохнуть и  
не выдохнуть.

Ты захочешь обратно в пустоту и свободу, но окажется: сердце  
твоё приросло к стенам дома, и балкам его, и стропилам.

Ясно увидишь: ты умер, а дом, что впитал без остатка тебя,  
новым хозяевам кажется новым и чудным, необычным и  
близким.

Ты крикнешь всем, что у тебя осталось кричащего, но тебя не  
услышат. И мудрому твоему предостережению не внемлют.

Они войдут внутрь дома твоего и скажут:

"Это сквозняк. Нужно законопатить щели."

I walked ahead, I did not know  
As real was my daily dream  
The crescent accurately moved  
The milky grass in piles of beams.

Those clouds resting in the fields  
And moan groaning grew reeds  
With running down noisy streams  
From those ivory summits.

On that the upper point of Mount  
A sacred flame is burning bright  
A trotting reddish fiery foal  
From days to shadows of night.

Smoke of the brightness from horizon  
Descending people from the peak  
Their talks like water splashing sounds  
Grow stranger when you hear the speech. /p13/

\* \* \*

Я был в пути, но я не знал,  
во сне иль наяву.  
Там серп луны прилежно жал  
молочную траву.

В полях лежали облака.  
Со стоном рос тростник.  
Взлетала шумная река  
на чёрный горный пик.

На той горе горел огонь  
священного костра.  
И мчался рысью красный конь  
с полночи до утра.

Дымился светлый небосвод.  
Спускались люди с гор.  
И был подобен плеску вод  
их странный разговор.

## Totem of the Unicorn

It is known that unicorns do not exist  
That is why people who meet them  
A bit crazy and think preferably  
About saving the world  
Rather than daily routines  
Although this animal is big in size  
It is very swift  
And appears out of a mist  
On a meadow or from a cloud  
Floating,  
Showing itself for a moment  
And quickly disappears  
Like a morning deer or a sun ray  
Or a lightning, thunder or a wind  
Though it may look like a cow  
Nobody has seen it in a herd  
You can see it only alone  
As no science knows  
Their number in the world...  
Perhaps there is the only one unicorn  
Which can appear here and there  
Disappear for a long time  
From the time it does not like  
The Indians, just in case, worship all cows  
But it is a bit too much  
However, if you see one in life  
You can do nothing about  
As too heavy is the burden  
That you have to carry  
As unreachable is the aim  
High is the Mount would be  
That there is only the way up  
That is why most people  
Try to keep a distance from the unicorn  
Preferring to dream about it in general .../p199/

## Тотем единорога

Единорогов, как известно, не бывает.

Поэтому встречающие их немного не того, и больше думают о спасении мира, чем о заботах повседневных.

Животное это, хотя и крупных габаритов, проворно очень.

И появляясь из тумана на лугу, или под облаком над лугом проплывая, дав себя увидеть, быстро исчезает.

Подобно утренней росе, и солнечному лучу, и молнии, и грому, и ветру.

Хотя единороги похожи на коров, никто не видел, чтобы они в стада сбивались.

Увидеть можно только одного.

Науке даже неизвестно их число.

Быть может, есть лишь один единорог, который появляется то тут, то там, а то надолго исчезает из времени, которое ему не нравится.

Индийцы, правда, на всякий случай чтут всех коров.

Но это чересчур.

Вот так увидишь единорога, и больше уж не отвертеться.

Какой бы ноша тяжёлой ни казалась, приходится нести.

Какой бы цель недостижимой ни была, идёшь к ней.

Какой бы высота чрезмерной ни представлялась в этом мире, уже не можешь спуститься вниз.

Поэтому-то люди стараются держаться подальше от единорога.

Они о нём мечтают в основном.

To those who love me-

Cold nights, winds, flowers and leaves

Which eventually will stay here.

/ p125/

\* \* \*

Всем, кто любит меня, –  
иней, ветер, цветы, и листья  
всё ж остаются с вами!

Only one wintery blast

And it blew out of sight

White flowers of a wild cherry tree

Heading for emptiness past the God... /p127/



\* \* \*

Только ветра один порыв – и исчез  
дикой вишни белый цветок.  
Минуя Бога, вглядываюсь в пустоту...

I hear the leaves whispering,  
The voice that is far over the river  
Heavy rain the wind carrying  
But I cannot hear you, my dear.

I see these circles on water  
The branches broke down from trees  
The grayish cloudy smoke  
But I cannot see you beside me.

Sorry, I could not have lived  
That day as it would be the last  
Will you leave me in my loneliness?  
Or will I see you at last? /p 137/

\* \* \*

Я слышу шёпот листвы,  
голос далеко за рекой,  
шум ветра, несущего дождь.  
Только тебя я не слышу, мой друг.

Я вижу круги на воде,  
деревьев упавшие ветви,  
облака серого дым.  
Только тебя я не вижу, мой друг.

Я прожить не сумел  
этот день как последний.  
Будет ли завтрашний день иной?  
В уединеньи моём  
мне не хватает тебя.